

# VIVA!ひめじ

Grupo voluntario que edita la revista informativa de  
la Asociación Internacional de Himeji  
Url <http://www.himeji-iec.or.jp>

< Traducción: Lengua Española > Julio de 2005 No. 14

<Persona>Entrevista : Ms. Michelle Pilley	P1
Los sistemas de ayuda para gastos de estudios No.1	P2,3
Como tirar la basura ~ Como separar la basura ~	P4,5
La licencia de conducir internacional y la licencia de conducir extranjera	P6

<Persona>Entrevista : Ms. Michelle Pilley (Adelaide, Australia)

Escrito en japonés de una forma facil. Leanlo por favor.

Pregunta: ¿Por qué tiene usted interés por Japón?

Ms. Pilley: Porque hemos aprendido la lengua japonesa, cuando era estudiante de secundaria. Escogí la lengua japonesa, porque quería estudiar una lengua completamente diferente.



P: ¿Cuándo vino a Japón?

M: La primera vez que vine a Japón era estudiante de bachillerato. He venido 2 veces. Se habia imaginado como sería Japón antes de venir. Cuando vine, encontré Japón tal como lo había imaginado, las personas y los edificios de Japón son maravillosos. Después, cuando tenía 20 años, vivimos en Himeji por un año con mi familia. Porque mi madre se ha quedado a trabajar en Himeji ya que Adelaide tiene relaciones con Himeji. Después de graduarse en la universidad, vine a Japón otra vez. Hace 6 años. Desde entonces estoy enseñando inglés en YMCA para los adultos y en jardín de niños.

P: ¿Qué parte de Japón te gusta más?

M: Me gusta la amabilidad de los japoneses. Y son muy preciosos los cambios estacion en Japón. Los flores de cerezo brotan en primavera y el color de las hojas cambian en otoño.

Es normal en Japón, pero me siento muy admirado porque es absolutamente distinto a Australia. Me gusta la comida japonesa. Y me parece ser una de las razones de poder quedarme mucho tiempo en Japón.

P: ¿Qué piensa hacer de ahora en adelante?

M: Estoy pensando trabajar como guía de turista para la gente que viene de Japón en Australia. Cuando los japoneses van a Australia, quiero presentar la vida común de los australianos es algo que no puede verse en un viaje de vacaciones. Normalmente los niños suelen quedarse en la casa de Australia pero no solo eso; yo quisiera planear de intercambios culturales también para los adultos.

Ms. Pilley prepara la comida australiana en el Festival Internacional de Intercambio Cultural todos los años como una voluntaria. Si tu vienes al proximo festival, puedes verla, (Ms. Pilley),

## Las sistemas de ayuda para gastos de estudios para estudiantes de primaria, secundaria y bachillerato No.1

¿ Ir a la escuela cuesta dinero

Los gastos de la escuela , como son inscripcion, utiles de escolares

No lo puede pagar

“No has desistido de ir a la escuela ? .”

“ No tiene capacidad para pagar costa escolar.”

En la escuela primaria y secundaria hay una sistema de ayuda a ingresar en la escuela. En el instituto hay una sistema de reducción y excepción de cuota de enseñanza. En el colegio hay un sistema de ayuda para reducir el costo escolar y préstamos ; prestamo para ingreso.



etc.

### Caso de alumnos de primaria y de secundaria

#### Sistema de ayuda para ingresar a la escuela

En japon existe un sistema de ayuda por parte del gobierno para soporte escolar

Para la gente de escasos recursos economicos, el país le paga una parte de los gastos

personas que tienen derecho a recibir :

japoneses, extranjeros que viven en Japón estudiando en la escuela primaria y secundaria.

gasto que se paga :

- Gastos de de ingreso
- Gastos de utiles escolares escuela
- gastos de alimentación (si se sirve la comida)
- gastos medicos de Gakkoubyo(enfermedades de los dientes,y otras que afectan la vida escolar) como caries, otitis media etc.
- gastos para actividades al aire libre y para viaje de estudios

Si requiere de mayor información pregunte a la junta directiva o al profesor.

O al tel 0792-21-2762 (Himeji shi, kyoiuinkai, departamento responsable)

### Caso de estudiantes de bachillerato

#### Sistema de reducción de cuota enseñanza(caso del instituto de estado de Hyogo)

Los sistemas de ayuda, medio o suma total de la cuota de enseñanza a estudiantes

que están en curso, las aplica el estado en las escuelas públicas a alumnos que realmente lo necesitan..

personas con derecho a recibir esta ayuda social :

1. persona que recibe ayuda social por parte del estado.
2. persona que vive en asilo
3. persona que no puede pagar impuesto municipal
4. huérfano

5. alumno estudia trabajando y no puede solventar sus gastos de enseñanza
6. persona que vive sola por muerte de su familia
7. persona que vive de escasos recursos economicos por causa de desastre
8. persona que se le reconoce la necesidad por otra razón especial

manera de solicitud : consulte a la escuela en que su hijo (a ) esta cursando sus estudios

consultas : junta de educación de Hyogo, sección de financiamiento, tesorero ( 078-362-3744)



## **escolar en el colegio Bachillerato del estado Hyogo (año 2005) Sistema de ayuda para la reducción de cuota**

personas que pueden recibir esta ayuda :

Persona que paga o solventa los gastos escolares su hijo (a) o alumno que va al colegio (excluye educación a distancia) de Hyogo, Osaka, Kyoto, Okayama y Tottori puede recibirla si es aplicable a ambas condiciones siguiente.

1. que viva en Hyogo
2. Que en el año del 2004 halla devengado un sueldo que no rebase de 3,195,000 yenes.

consultas :

departamento de administración de proyectos del estado de Hyogo, departamento de educación y información sección de educación  
Tel 078-341-7711

### **Sistema de crédito para ingreso a la escuela**

La persona que paga los derechos o cuota de del colegio(excluye la educación por distancia) puede pedir credito necesario con promesa de reembolsar el credito. ciertamente si su ingresos son menos del normal. Al obtener el credito se necesita prometer reembolsarlo.

Persona con derecho a recibir credito :

La pesona que solventa los gastos familiares y las cuotas escolares ,se necesita ser residente en Hyogo.  
La persona con ingresos menos del normal , Necesita avál que viva en Hyogo.

Suma que se puede pedir a crédito :

Hasta 300,000 yenes por persona(El objetivo del credito es para pago de derechos de admisión, costo para la ampliación de la institución etc. El costo de los utiles esplares no están tomados en cuenta). El crédito se puede pedir sin interés. Hay que reembolsar el credito en 3 años.

Solicitud :

Que la persona sea candidato para el ingreso al colegio en el interior del estado de Hyogo : necesita consultar a colegio deseado

Que la persona sea candidato para el ingreso al colegio, (bachillerato etc.) exterior al Estado de Hyogo : necesita consultar al Departamento Juridico del colegio de estado de Hyogo al teléfono 078-321-2592

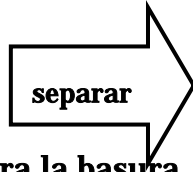
## Como tirar la basura

## ~ Como separar la basura ~

La ciudad de Himeji introducirá un nuevo sistema de recolección de la basura a partir de Octubre. A continuación le los mayores cambios se muestran.

### Basura combustible

Basura combustible



basura combustible  
envases / materiales de embalaje de plástico  
productos de papel para reciclaje

### Nuevo sistema de bolsas para la basura

Toda la basura debe ser puesta en bolsas para la basura designadas por la ciudad de Himeji. Cualquier otra basura puesta en bolsas negras, bolsas azules o bolsas plásticas no serán recolectadas.

#### < Como tirar la basura combustible >

Por favor, ponerla en las bolsas designadas por la ciudad de Himeji y colocarlas en los puntos de recolección.

Estas serán recogidas 2 veces por semana..



#### < Como tirar los envases / materiales de embalaje de plástico >

Los productos que tengan la marca de identificación de envase / materiales de embalaje de plástico (ver a la derecha) estarán bajo esta categoría.

Estos deberán ser puestos en las bolsas para la basura designadas por la ciudad de Himeji para envases / materiales de embalaje.

Estas bolsas se recojerán una vez por semana..

Productos que se incluyen en esta categoría (ejemplos)

bolsas	bolsas plásticas del super mercado
envases	bandejas para las frutas, carnes, etc
tapas	tapas de las botellas de plástico, etc
botellas	botellas de shampoo, detergente, etc
mallas	mallas para las naranjas, etc
materiales de embalaje	envases para huevos, etc

Favor de tirar las botellas de plástico junto con la basura grande (Sodai Gomi) igual que



#### [nota]

• Enjuagar los envases ligeramente para remover su contenido tales como comidas antes de botarlos. Los contenidos degradables tales como detergentes, pueden mantenerse sin lavar. Si los envases están muy sucios deberán ser tratados como basura quemable..

• Si el producto esta hecho de plástico, este no podrá ser reciclado. Por lo tanto, este deberá ser tratado como basura grande .

Sin embargo, pequeños artículos de plástico pueden ser botados como basura quemable..

(ej.)Cajas plásticas para cassette y CD.

• Para envases y materiales de embalaje hechos de otros materiales, deberá separarlos de acuerdo a sus etiquetas..

(ej) Botellas plásticas de bebidas

tapas	envases / materiales de embalaje
botellas	basura grande ( botellas plásticas )
etiquetas	envases / materiales de embalaje



### < Como deshacerse de materiales de papel para reciclaje >

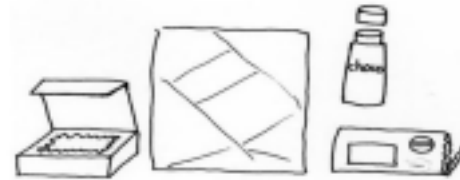
Los productos que lleven la marca de identificación de envases / materiales de embalaje de papel (ver a la derecha) estarán bajo esta categoría .

Colocarlos en las bolsas recomendadas por la ciudad de Himeji para materiales de papel o cualquier otra bolsa de papel de su casa .

Estas serán recogidas 2 veces al mes.

Productos que se incluyen en esta categoría (ejemplos)

envolturas	envolturas de papel del centro comercial, etc
bolsas de papel	bolsitas de papel para los ohashi etc
cajas de cartón	cajas vacías de dulces etc
envases de papel	envases de papel para dulces en forma de tubo etc
otros productos de papel reciclables.	



Ej.) cuadernos, papel de copia, tarjetas de presentación, sobres, fotos , tickets,.

#### [nota]

• Papeles sucios no serán aceptados.

• Cualquier bolsa de papel de su casa con excepción de aquellos con metal o plástico puec Cierre la bolsa con cinta autoadhesiva u otro material combustible..

• Bote los siguientes productos como basura combustible porque son difíciles de reciclar

\* Cajas de detergentes

\* cartones que son revestidos de aluminio en su interior, envases de sopa , etc



• Papeles que contengan información privada tales como libreta de direcciones, libros personales y cartas pueden ser eliminadas como basura quemable.

### Preguntas frecuentes

P1: Donde puedo encontrar las bolsas para la basura designadas?

R1: Serán vendidas en los super mercados, home centers y farmacias en la ciudad de Himeji partir de septiembre del 2005.

P2: Donde y Cuando debo tirarr mi basura?

R2: Por favor tirela en el lugar indicado , a la hora y día designado para cada área.. Su basura no será reciclada si esta es puesta en los días de recolección de basura quemable, inclusive si está seleccionada..

Su basura será recolectada inclusive en un día de lluvia, sin embargo, los productos de papel, se debera evitar que se moje para poder reciclarlos.

### Donde contactar si tiene alguna duda acerca de su basura

Oficina municipal de Himeji Risaikuru Suishinka (Seccion de promocion del reciclaje) 0792-21-2404

\* Por favor de estar acompañado con alguien que hable japonés al llamar.

「 Calendarios de limpieza para las casas 」 que incluyen información de 「 Como separar la basura 」 y 「 Como tirar la basura 」 están disponibles en el Risaikuru Suishinka (Seccion de promocion del reciclaje).

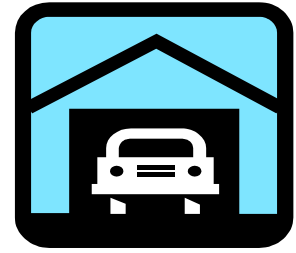
Estan disponibles calendarios escritos en Portugues, Vietnamita, Ingles, Chino y Coreano.

## La licencia de conducir internacional y la licencia de conducir extranjera

Para conducir en Japón es necesario la licencia de conducir internacional (Es valida por un año ; tambien, es necesario renovarla cada año en el pais que lo obtuvo pero algunas licencias están limitadas)

En caso de la licencia de conducir extranjera, es necesario cambiar a la licencia de conducir japonesa.

Para cambiarla es necesario satisfacer los siguientes requisitos



### [ Requisitos ]

- Que la licencia este vigente.
- Es necesario demostrar la estancia por más de tres meses en el pais que la obtuvo después de sacarla.

### [ Documentos necesarios ]

- La licencia de conducir · Utensilios para escribir y sello( firma )
- Pasaporte · Foto para licencia :una(longitud 3cm x anchura 2.4cm)
- Identificación o Cedula del registro civil con domicilio legal.
- La traducción al japonés de la licencia. La puede obtener en la embajada o en el consulado del pais en que fue expedido o en JAF(Japan Automobile Federation)(El precio es de 3000yenes)
- En caso de no poder demostrar la fecha en que obtuvo la licencia, es necesario un certificado de la fecha en que fue expedida la licencia por los organismos oficiales del pais materno.
- Comisión 4150yenes (detalla)gasto de examen(Licencia ordinaria)2400yenes + comision de entrega de la licencia 1650yenes.

### [ Solicitud ]

- Lugar: Akashi Unten Menkyo Sikenjo(Oficina para Obtener la Licencia de Conducir de Akashi) 1º piso, la ventanilla de No. 7  
( Desde la Estación de Akashi(entrada norte), se toma el autobus para Shikenjyo que dura aproximadamente quince minutos - baja en la parada Shikenjyo-mae )
- Dia del examen: de lunes a viernes(9.30 ~ 10.30 de la mañana)
- Contenido: Preguntas y respuestas, selección por los documentos, examen de aptitud y examen de habilidad(esto es otro dia)

El examen se hace todo en japonés. Si no entiendes japonés, tienes que venir con alguien que entienda japonés.

### Nota del Editor

¿Que te parece 「VIVA!ひめじ」?La sección de 「People」 es muy útil para aprender japonés, porque se usan 「palabras japonesas faciles de entender」. De ahora en adelante intentaremos escribir los articulos en japonés mas facil. Esperamos sus opiniones e impresiones. 「VIVA!ひめじ」 No.15 está planeado para octubre.

Los asistentes de traducción y los correctores nativos

**Inglés** : Takako Hoshitani, Satoko Izumi, Ayumi Oda, Jyunko Oda, Michelle Pilley.

**Chino** : Li Jilin, Shiro Kanki, Sun Chuanxi, and Zhou Jiangtau

**Portugués** : Kozue Higashimura

**Vietnamita** : Ken Ishida, Nguyễn Việt Dân

**Español** : Takeshi Sonoda, Aki Saito, Saori Horii, Gary Kayo, Jose Enrique Unicab Vivas  
(Ponemos nombres de sólo quien permitieron imprimir) Agradecemos su ayuda.

“VIVA!ひめじ” Buscamos asistentes que ayuden a la traducción y corrección.  
Les rogamos a los interesados que se pongan en contacto con nosotros.

Asociación Internacional de Himeji  
Egret Himeji 3F, 68-290 Honmachi, Himeji, 670-0012  
TEL: 0792-87-0820 FAX: 0792-87-0824  
Mailto: [kokusai@city.himeji.hyogo.jp](mailto:kokusai@city.himeji.hyogo.jp)